

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

NATIONALE BANK VAN BELGIE

[C - 98/03210]

Uitgifte van een biljet van 500 F, type "Magritte". — Bericht

De Nationale Bank van België zal vanaf 16 april 1998 een nieuwe coupure van 500 F, type "Magritte", uitgeven als eerbetoon aan René Magritte, een surrealistisch schilder met internationale faam.

Dit is het laatste biljet van de nieuwe reeks die gewijd is aan Belgen die de XXe eeuw op artistiek gebied hebben beïnvloed.

Voor het ontwerp, de tekening, de gravure en het drukken zorgde de Drukkerij van de Nationale Bank van België. Het ontwerp aan de voorzijde is het werk van M. Golaire; de keerzijde van het biljet is van de hand van M. Golaire en N. Paquot. Het portret van René Magritte is gegraveerd door P. Vouez.

Beschrijving van het biljet van 500 F type "Magritte"

Alle biljetten van de nieuwe reeks zijn 76 mm hoog. De lengte daarentegen staat in verhouding tot hun nominale waarde en bedraagt voor deze coupure 149 mm.

Het papier

Het katoenpapier van het biljet van 500 F is wit, met in de onbedrukte middenzone de beeltenis van René Magritte als watermerk. Ook de handtekening van de schilder komt als watermerk op het biljet voor. Op de keerzijde is de veiligheidsdraad zichtbaar in de vorm van een zilverkleurige stippellijn. Bij tegenlicht is de veiligheidsdraad ondoorzichtbaar en doorlopend en vindt men er over de hele lengte de vermelding "500 F" in zeer kleine cijfertjes op terug. Onder ultraviolet licht worden aan beide zijden rode, groene en blauwe vezeltjes zichtbaar die over het biljet verspreid liggen; de veiligheidsdraad wordt groen.

De voorzijde

Het portret van René Magritte, aan de linkerzijde in blauwe plaatdruk, vormt het hoofdmotief van de voorzijde. Op de rechter-schouder van de schilder staat zijn handtekening.

Aan de rechterzijde, in turquoise tinten, ziet men de contouren van een kale boom.

De waarde in cijfers is rechts bovenaan horizontaal in blauwe en groene tinten in plaatdruk aangebracht. Onmiddellijk links ervan bevindt zich een rechthoek in blauwe en grijze kleur, eveneens in plaatdruk, die een verborgen beeld van het getal 500 bevat, d.w.z. dat het slechts verschijnt als het biljet schuin in de richting van het licht wordt gehouden (strijklicht).

De waarde in letters, op deze zijde in het Frans, staat verticaal aan de linkerkant, in donkerblauwe kleur afgedrukt. Boven de woorden "CINQ CENTS FRANCS", d.w.z. in de linkerbovenhoek, zijn drie horizontale staafjes en daarnaast één verticaal staafje in reliëf afgedrukt, waardoor visueel gehandicapten de waarde van het biljet kunnen bepalen.

— De verticale staafjes staan voor de honderd-, duizend- en tienduizendtallen :

"I" = 00,
"II" = 000,
"III" = 0000;

— de horizontale staafjes vermenigvuldigen die met 1, 2 of 5 :

"—" = 1,
"==" = 2,
"===" = 5.

Rechts onderaan staat — in groene plaatdruk — de naam van de emittent ("BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE") vermeld. In het midden zijn gele en grijze duiven neergezeten in het loof, het geheel tegen een maagdenpalmbloeiende achtergrond. De titel en de handtekening van de Gouverneur en de Schatbewaarder van de Bank zijn rechts onderaan in het zwart gedrukt.

De witte zone van het watermerk is afgelijnd met de opeenvolgende vermeldingen "CINQ CENTS FRANCS" in maagdenpalmbloeiende minuscule lettertjes.

Het perfecte drukregister wordt duidelijk als men de afbeelding van een sleutelgat, in de rechterbenedenhoek, bij tegenlicht bekijkt. De gekleurde elementen aan de ene zijde vullen die aan de andere zijde precies aan.

BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE

F. 98 — 987

[C - 98/03210]

Emission d'un billet de 500 F, type « Magritte ». — Avis

La Banque Nationale de Belgique procédera à partir du 16 avril 1998 à l'émission d'un nouveau billet de 500 F, dédié à René Magritte, peintre surréaliste de réputation internationale.

Ce billet clôturera la nouvelle série consacrée à des Belges qui ont marqué l'art du XXe siècle.

La conception, le dessin, la gravure et l'impression du billet ont été réalisés par l'Imprimerie de la Banque Nationale de Belgique. La création du recto du billet est due à M. Golaire et celle du verso à M. Golaire et N. Paquot; le portrait de René Magritte a été gravé par P. Vouez.

Note descriptive du billet de 500 F type "Magritte"

Tous les billets de la nouvelle série mesurent 76 mm de haut. Par contre, la longueur des billets est fonction de leur valeur nominale et est, pour ce billet, de 149 mm.

Le papier

Le papier de coton du billet de 500 francs est blanc et orné, dans la zone centrale non imprimée, d'un filigrane à l'effigie de René Magritte. En filigrane également, la signature du peintre. Au verso, le fil de sécurité présente la forme d'un trait argenté discontinu. Par transparence, on le voit opaque et continu, la mention "500 F" en minuscules caractères se répète sur toute sa longueur. Sous un rayonnement ultraviolet, on voit apparaître sur chaque face des fibres rouges, vertes et bleues disséminées dans le papier, et le fil de sécurité est vert.

Le recto

A gauche, le portrait de René Magritte imprimé en taille-douce à l'encre bleue, constitue le motif principal de cette face. Sur l'épaule droite du peintre figure sa signature.

A droite, dans des tons turquoise, apparaît la silhouette d'un arbre dénudé.

La valeur en chiffres est imprimée horizontalement en taille-douce, en haut à droite, dans des tons bleu et vert. Immédiatement à gauche de ces chiffres se trouve un rectangle de couleurs bleue et grise, imprimé également en taille-douce, qui comporte le chiffre 500 en image latente, c'est-à-dire n'apparaissant qu'en lumière frissante.

La valeur en lettres, en français sur cette face, apparaît verticalement le long du bord gauche en bleu foncé. Au-dessus de cette mention "CINQ CENTS FRANCS", c'est-à-dire dans le coin supérieur gauche du billet, trois bâtonnets horizontaux, suivis d'un bâtonnet vertical, tous quatre en relief, permettent l'identification de la valeur du billet par les aveugles.

— Les bâtonnets verticaux représentent les centaines, les milliers et les dizaines de milliers :

"I" = 00,
"II" = 000,
"III" = 0000;

— les bâtonnets horizontaux les multiplient par 1, 2 ou 5 :

"—" = 1,
"==" = 2,
"===" = 5.

La mention de l'émetteur ("BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE") — en taille-douce — figure dans la zone inférieure droite en vert. Au centre, des colombes grises et jaunes sont posées dans le feuillage, le tout sur un fond bleu pervenche. En bas, à droite, les titres et signatures du Gouverneur et du Trésorier de la Banque sont imprimés en noir.

Des séries de mentions "CINQ CENTS FRANCS" en caractères microscopiques de couleur bleu pervenche forment les bords de la bande blanche du filigrane.

Le parfait registre de l'impression se vérifie si l'on regarde par transparence, dans le coin inférieur droit, la silhouette d'une serrure. Les éléments colorés du recto complètent exactement ceux du verso.

Onder het verborgen beeld staan de namen van de graveerster, P. Vouez, en van de ontwerpster, M. Golaire.

De keerzijde

De keerzijde, in turquoise, maagdenpalmblauwe, groene en gele schakeringen, is geïnspireerd op het werk van René Magritte. Links staan een stoel met een leeuwenstaart en figuren met mantel en bolhoed afgebeeld, met als achtergrond een gebouw met vele ramen. Rechts staan nog meer mannen met mantel en bolhoed, grijze silhouetten met hoed en twee gemaskerde appels die onder ultraviolet licht duidelijk op de voorgrond treden in groene en gele kleuren.

Bovenaan is aan weerszijden van de witte watermerkzone het nummer van het biljet aangebracht in hoogdruk. Het bestaat uit 11 cijfers; het voor de nummering gebruikte cijfertype is een exclusief en gedeponeerd ontwerp van de Nationale Bank van België.

De waarde in letters, aan deze zijde in het Nederlands en het Duits - "VIJFHONDERD FRANK, FÜNFHUNDERT FRANKEN" - staat aan de linkerkant verticaal gedrukt.

De vermelding van de emittent - "NATIONALE BANK VAN BELGIE, BELGISCHE NATIONALBANK" - bevindt zich uiterst rechts. Links bovenaan staat de titel, in het Nederlands en het Duits, alsook de handtekening van de Gouverneur en de Schatbewaarder van de Bank.

De witte watermerkzone wordt links en rechts afgelijnd met de vermeldingen "VIJFHONDERD FRANK, FÜNFHUNDERT FRANKEN", in minuscule lettertjes in maagdenpalmblauwe kleur.

Links onderaan staan de namen van de ontwerpsters van deze zijde, M. Golaire en N. Paquot.

Het getal 500 op de keerzijde werd aangebracht in zeefdruk. Hiervoor werd een speciale inkt gebruikt met zogeheten "veranderlijk optisch effect" dat, naar gelang van de gezichtshoek, verandert van groen, over blauw naar roze.

Met uitzondering van het biljetnummer en van het getal 500 is deze zijde volledig in offset gedrukt.

Sous l'image latente figurent les noms de la graveuse, P. Vouez, et de la dessinatrice, M. Golaire.

Le verso

Le verso, dans les tons turquoise, bleu pervenche, vert et jaune, évoque l'oeuvre de René Magritte. Il représente à gauche, une chaise avec une queue de lion, des personnages en manteau et chapeau melon avec, en arrière-plan, un élément d'architecture aux nombreuses fenêtres. A droite, encore des personnages en manteau et chapeau melon, des silhouettes grises portant chapeau et deux pommes masquées qui ressortent nettement en vert et jaune sous un rayonnement ultra-violet.

Le numéro du billet, imprimé en typographie, est répété dans la partie supérieure, de part et d'autre de la bande blanche du filigrane. Il est composé de 11 chiffres; le caractère utilisé pour la numérotation est exclusif à la Banque Nationale de Belgique et a été déposé.

La valeur en lettres, en néerlandais et en allemand sur cette face - "VIJFHONDERD FRANK, FÜNFHUNDERT FRANKEN" - est imprimée verticalement le long du bord gauche.

La mention de l'émetteur - "NATIONALE BANK VAN BELGIE, BELGISCHE NATIONALBANK" - apparaît à l'extrême droite. En haut à gauche se trouvent, en néerlandais et en allemand, les titres et signatures du Gouverneur et du Trésorier de la Banque.

Des séries de mentions "VIJFHONDERD FRANK, FÜNFHUNDERT FRANKEN" en caractères microscopiques de couleur bleu pervenche, forment les bords de la bande blanche du filigrane.

En bas, à gauche, figurent les noms des dessinatrices de cette face, M. Golaire et N. Paquot.

Le chiffre 500 du verso est imprimé en sérigraphie par une encre spéciale dite "à effet optique variable" qui, selon l'angle de vue, paraît vert, bleu ou rose.

A l'exception du numéro et du chiffre 500, toute cette face est imprimée en offset.

BELGISCHE NATIONALBANK

[C - 98/03210]

Ausgabe einer 500-F-Note, Typ "Magritte". — Bekanntmachung

Die Belgische Nationalbank wird ab 16. April 1998 eine neue 500-F-Note zu Ehren des in der ganzen Welt bekannten surrealistischen Malers René Magritte herausgeben.

Sie ist die letzte Banknote der neuen Serie, die berühmten belgischen Künstlern des 20. Jahrhunderts gewidmet ist.

Planung, Entwurf, Gravur und Druck der Banknote wurden von der Druckerei der Belgischen Nationalbank durchgeführt. Die Vorderseite der Note wurde von M. Golaire gestaltet, die Rückseite von M. Golaire und N. Paquot; das Kopfbildnis von René Magritte gravierte P. Vouez.

Beschreibung der 500-F-Note Typ «Magritte»

Sämtliche Noten der neuen Serie sind 76 mm breit. Ihre Länge hängt hingegen von ihrem Nennwert ab und beträgt bei dieser Note 149 mm.

Das Papier

Das aus Baumwolle gefertigte Papier der 500-F-Note ist weiß und weist im unbedruckten Mittelteil ein Wasserzeichen mit dem Kopfbildnis von René Magritte auf. Der Schriftzug des Malers ist ebenfalls im Wasserzeichen enthalten. Auf der Rückseite ist der Sicherheitsfaden in Form eines unterbrochenen Silberstreifens zu sehen. In der Durchsicht ist er als durchgehende dunkle Linie zu erkennen, auf deren gesamter Länge fortlaufend und in kleiner Schrift die Angabe "500 F" steht. Unter UV-Licht sieht man auf beiden Seiten im Papier verstreut angebrachte rote, grüne und blaue Fasern und leuchtet der Sicherheitsfaden grün.

Die Vorderseite

Links bildet das im Tiefdruckverfahren erstellte blaue Kopfbildnis von René Magritte das Hauptmotiv der Vorderseite. Auf der rechten Schulter des Malers ist dessen Schriftzug abgebildet.

Rechts ist in Türkistönen die Silhouette eines kahlen Baumes zu sehen.

Die Wertangabe in Ziffern wurde im Tiefdruckverfahren waagrecht in der rechten oberen Ecke in Blau- und Grüntönen angebracht. Unmittelbar links daneben befindet sich ein ebenfalls im Tiefdruckverfahren erstellter blaugrauer Balken mit der Ziffer 500, die jedoch nur erscheint, wenn die Note flach gegen das Licht gehalten wird.

Die auf dieser Seite in französisch aufgedruckte Wertangabe in Worten ist dunkelblau und steht senkrecht entlang des linken Randes. Oberhalb dieser Wertangabe «CINQ CENTS FRANCS», d. h. in der linken oberen Ecke der Note, sind drei horizontale und ein vertikales Stäbchen erhaben angebracht, die es Blinden ermöglichen, den Wert der Note zu erkennen.

— Die vertikalen Stäbchen symbolisieren die Hunderter, Tausender und Zehntausender:

"I" = 00,
 "II" = 000,
 "III" = 0000;

— die horizontalen Stäbchen multiplizieren sie mit 1, 2 oder 5:

"—" = 1,
 "==" = 2,
 "===" = 5.

Der Name des Emittenten ("BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE") steht in grün — in Tiefdruck — rechts unten. In der Mitte erkennt man graue und gelbe Tauben im Laub, alles vor einem hellblauen Hintergrund. Unten rechts sind die Amtsbezeichnung und die Unterschrift des Gouverneurs bzw. des Schatzmeisters in schwarz aufgedruckt.

Die Ränder des weißen Bandes des Wasserzeichens tragen fortlaufend die Aufschrift "CINQ CENTS FRANCS" in hellblauer Mikroschrift.

Die Genauigkeit des Druckbildes läßt sich prüfen, indem man den in der rechten unteren Ecke abgebildeten Umriß eines Türschlosses im Gegenlicht betrachtet. Die farbigen Elemente der Vorderseite passen sich genau in die der Rückseite ein.

Unter dem Balken mit der latenten Wertangabe stehen die Namen der Graveurin P. Vouez und der Zeichnerin M. Golaire.

Die Rückseite

Die in Türkis-, Hellblau-, Grün- und Gelbtönen gehaltene Rückseite erinnert an René Magrittes Werk. Auf der linken Seite sind ein Stuhl mit einem Löwenschwanz sowie mit Mantel und Melone bekleidete Personen abgebildet, im Hintergrund erkennt man ein architektonisches Element mit zahlreichen Fenstern. Auf der rechten Seite sind weitere mit Mantel und Melone bekleidete Personen sowie graue Silhouetten mit Hut und zwei Äpfel mit Masken, die unter ultraviolettem Licht deutlich in grün und gelb hervortreten, abgebildet.

Die im Hochdruckverfahren erstellte Banknotenummer steht im oberen Teil auf beiden Seiten des weißen Bandes des Wasserzeichens. Sie ist elfstellig; die für die Numerierung benutzte Schrift wird nur von der Belgischen Nationalbank verwendet und ist urheberrechtlich geschützt.

Die auf dieser Seite in Niederländisch und in Deutsch aufgedruckte Wertangabe in Worten "VIJFHONDERD FRANK, FÜNFHUNDERT FRANKEN" steht senkrecht am linken Rand.

Der Name des Emittenten — "NATIONALE BANK VAN BELGIE, BELGISCHE NATIONALBANK" — befindet sich am äußersten rechten Rand. Links oben stehen die Amtsbezeichnungen des Gouverneurs und des Schatzmeisters der Nationalbank in Niederländisch und in Deutsch sowie deren Unterschriften.

Die Ränder des weißen Bandes des Wasserzeichens tragen fortlaufend die Aufschrift "VIJFHONDERD FRANK, FÜNFHUNDERT FRANKEN" in hellblauer Mikroschrift.

Links unten stehen die Namen der Zeichnerinnen dieser Seite, M. Golaire und N. Paquot.

Die Zahl 500 der Rückseite wurde im Siebdruck mit einer Spezialtinte mit sogenanntem "Umschlageffekt" erstellt und ist je nach Blickwinkel grün, blau oder rosa.

Mit Ausnahme der Banknotenummer und der Zahl 500 wurde die gesamte Rückseite im Offsetverfahren gedruckt.

[S - C - 98/03211]

Intrekking van de biljetten van 500 F, type « Meunier ». — Bericht

De Nationale Bank van België brengt ter kennis van het publiek dat de biljetten van 500 F type « Meunier », uitgegeven sedert 4 april 1979, hun wettelijke betaalkracht verliezen per 15 december 1998. Deze coupures dragen onder andere op de voorzijde het portret van Constantin Meunier en op de keerzijde een grafische cirkelvormige interpretatie van vijf energiebronnen, te weten de warmte-, elektrische, chemische, licht- en kernenergie.

Van 15 december 1998 af kunnen de genoemde biljetten nog slechts aan de loketten van de vestigingen van de Nationale Bank van België omgeruild worden, en dit voor onbepaalde tijd.

Brussel, 16 april 1998.

F. 98 — 988

[S - C - 98/03211]

Retrait de la circulation des billets de 500 F, type « Meunier ». — Avis

La Banque Nationale de Belgique porte à la connaissance du public que les billets de 500 F type « Meunier », émis depuis le 4 avril 1979, perdront leur cours légal à partir du 15 décembre 1998. Ces coupures présentent entre autres au recto le portrait de Constantin Meunier et au verso une interprétation graphique en formes de disques de cinq sources d'énergie, soit l'énergie thermique, électrique, chimique, lumineuse et nucléaire.

A partir du 15 décembre 1998, les billets en question seront encore exclusivement échangeables aux guichets des sièges de la Banque Nationale de Belgique et ce, sans limite de temps.

Bruxelles, le 16 avril 1998.

[S - C - 98/03211]

Aufruf der 500-F-Note, Typ «Meunier». — Bekanntmachung

Die Belgische Nationalbank gibt bekannt, daß die seit dem 4. April 1979 ausgegebene 500-F-Note Typ «Meunier» ab 15. Dezember 1998 kein gesetzliches Zahlungsmittel mehr sein wird. Diese Note enthält u. a. auf der Vorderseite das Kopfbildnis von Constantin Meunier und auf der Rückseite eine kreisförmige graphische Darstellung von fünf Energiequellen, nämlich der Wärme-, elektrischen, chemischen, Licht- und Kernenergie.

Ab dem 15. Dezember 1998 werden Banknoten dieses Typs noch ausschließlich und ohne zeitliche Begrenzung an den Schaltern der Belgischen Nationalbank umgetauscht.

Brüssel, den 16. April 1998.